

**POSICIONES DISCURSIVAS EN CONFLICTO.
O DE CÓMO LOS DISCURSOS ESCOLARES PROCESAN EL
MANDATO DE 'REIVINDICAR LA DIVERSIDAD'**

Teresa Artieda,
Ileana Ramírez¹

Esta ponencia es parte de una investigación que se ocupa (y preocupa) de las formas de narrar a los otros en los discursos escolares, a través de la historia y en la actualidad. Escoge como 'otro' a los pueblos indígenas y estudia dos momentos cruciales, el de la génesis de estos discursos, que es el de la fundación de la escuela pública en Argentina, a fin de identificar las 'matrices de significado' (Braslavsky, 1993) que se irían desarrollando durante décadas sostenidas en el ocultamiento y/o expulsión de las diferencias; y el del cuestionamiento a esa tradición y el giro ¿radical? hacia la reivindicación de las mismas, que situamos en la actualidad si bien ampliamos la mirada a las dos últimas décadas del siglo XX.

Para el período de finales del siglo XX, nos interesa identificar las versiones discursivas en los textos escolares editados en el país para la educación básica, y las versiones que circulan en escuelas del Chaco. En este último caso las fuentes son distintos tipos de discurso y de soporte textual. Cómo se está procesando el mandato que exige modificar concepciones y prácticas concebidas y cristalizadas en la larga duración, cuáles son las versiones discursivas que circulan en los textos escolares y en las escuelas, sus continuidades y rupturas respecto de los discursos hegemónicos, constituyen el interés para este período.

El estudio está sostenido en un abordaje multidisciplinario y una propuesta metodológica de análisis del discurso (Jociles Rubio, 2002) que fundamentan las interpretaciones del material discursivo relevado.

¹ Instituto de Ciencias de la Educación, Facultad de Humanidades. Universidad Nacional del Nordeste. E-mail: teresa_artieda@yahoo.com.ar - E-mail: ile_ramirez@yahoo.com.ar

This work is part of a research that focuses on the ways in which 'the other' has been described in scholarly discourses through history up to nowadays. It chooses as 'the other' indigenous groups and mainly studies two crucial moments. On the one hand, it traces their origins back to the public school foundation in Argentina to identify the 'matrix of meaning' (Bravlavsky, 1993) and its development within the decades, characterized by hiding and excluding the differences. On the other hand, the critical analysis of that tradition and the *radical* (?) change towards the exaltation of these differences that has been taking place for the last two decades of XXth century up to the present.

Within the late 20th century, we aim at analysing the different versions that exists among the schools of Chaco -in this case, the sources we have used are many kinds of discourses as well as books and other various written evidences-. We purport to understand how the school deals with the tendencies that demand to change the conception and practices conceived and reassured by the time they have ruled; which are the discursive versions we can find in textbooks and schools, their continuities and their breaks from that of the hegemonic discourses as well.

This research is supported by a multidisciplinary approach and a methodological proposal of the discursive analysis (Joules Rubio, 2002) in which the interpretations of the discursive material is based.

Introducción

Esta ponencia es parte de una investigación que se ocupa (y preocupa) de las formas de narrar a los otros en los discursos escolares, a través de la historia y en la actualidad.² Escoge como 'otro' a los pueblos indígenas y estudia dos momentos cruciales, el de la génesis de estos discursos, que es el de la fundación de la escuela pública entre 1880 y 1916 en Argentina, a fin de identificar las 'matrices de significado' (Braslavsky, 1993) que se irían desarrollando durante décadas sostenidas en el ocultamiento y/o expulsión de las diferencias; y el del cuestionamiento a esa tradición y el giro *¿radical?* hacia la reivindicación de las mismas,

² "Entre la homogeneidad fundacional (1880-1916) y la diversidad cultural de fin de siglo (1980-2000). Los discursos escolares sobre los indígenas en el Chaco". PI 51/04-Sec. Gral. de Ciencia y Técnica. UNNE. El equipo de investigación está asociado al Proyecto Historia de los Manuales Escolares (MANES) de la Universidad Nacional de Educación a Distancia, y tiene sede en la Facultad de Humanidades de la Universidad Nacional del Nordeste.

que situamos en la actualidad si bien ampliamos la mirada a las dos últimas décadas del siglo XX.

Para el período de finales del siglo XX nos interesa identificar las versiones discursivas³ en los textos escolares editados en el país para la educación básica, y las versiones que circulan en las escuelas. Diferentes tipos de discurso y de portadores (textos escolares, carteleras, palabras alusivas, y glosas de las efemérides, revistas, diarios, otros) usados en escuelas del Chaco son en este último caso las fuentes de información. Cómo se está procesando el mandato que exige modificar concepciones y prácticas concebidas y cristalizadas en la larga duración, cuáles son las versiones discursivas que circulan en los textos escolares y en las escuelas, sus continuidades y rupturas respecto de los discursos hegemónicos, constituyen el interés para este período. Situarnos en la provincia del Chaco otorga al estudio connotaciones específicas, considerando que es una provincia atravesada desde su constitución por la diversidad sociocultural y por la presencia y los conflictos con los pueblos indígenas.

El estudio está sostenido en un abordaje multidisciplinario (antropología, estudios culturales, análisis del discurso, historia de la educación, historia de la cultura), y una propuesta metodológica de análisis del discurso (Jociles Rubio, 2002) que fundamentan las interpretaciones del material discursivo relevado.

En esta ponencia presentamos el análisis sobre los discursos de finales del siglo XX y la actualidad. Exponemos primero lo referente a los textos escolares (libros de lectura para la educación básica específicamente) editados entre 1980 y el 2000. Esta presentación sintética tiene el propósito de operar como marco que nos permitirá una descripción más detenida de lo que observamos en los discursos que circulan en las escuelas del Chaco. Interesa advertir que el estudio de los discursos en las escuelas está en sus fases iniciales y compartiremos los primeros avances de las exploraciones en campo.

Nos identificamos con el pensamiento de otros colegas que plantean dudas respecto de cuán profundos son en el campo educativo los quiebres de los discursos centenarios sobre la alteridad⁴ (vgr. Duschatzky y Skliar, 2001). Hasta

³ Formas diversas de enunciación de un asunto determinado, tomado de Duschatzky, S. y Skliar, C. (2001) "Los nombres de los otros. Narrando a los otros en la cultura y en la educación". En Larrosa, J. y Skliar, C. (eds.) *Habitantes de Babel. Políticas y poéticas de la diferencia*, Laertes, Barcelona, pp. 185-212, pp.187-188.

⁴ La alteridad es entendida como 'la identidad del otro', de las otras realidades concebidas como diferentes. Benito Ruano, E. (1988) *De la alteridad en la historia*, Imp. Taravilla, Madrid, cf. pp. 16. Refiere a los modos de un grupo social (un "nosotros") de relacionarse, de visualizar y de calificar o descalificar a otro grupo social (los "otros") Garreta, M.J. y otros (2001). *La trama cultural. Textos de antropología y arqueología*, ediciones Caligraf, 2^o ed, Buenos Aires, pp 11. La modernidad europea la definió desde una lógica binaria que trajo como consecuencia el privilegio del primer término y la dependencia jerárquica del segundo. En dicha lógica, la alteridad es la imagen contrapuesta, inversamente negativa, del 'nosotros' que la define. Duschatzky, S. y Skliar, C. (2001) "Los nom-

qué punto existen (o están generalizados) tales quiebres que estarían propugnando relaciones más democratizadoras en el sistema educativo formal, cuál es el grado de transformación en aquellos discursos que manifiestan reconocer la multiculturalidad y valorar la interculturalidad.⁵

Sostenemos que los enunciados sobre los otros, en nuestro caso sobre los indígenas, no son sino expresiones de los conflictos centenarios inherentes a las relaciones interétnicas.⁶ La localización de discursos escolares que promuevan el diálogo entre las diferencias y admitan la conflictividad que le es inherente está posibilitada por el actual giro histórico que torna visibles los antagonismos también en ese ámbito. En otros términos, una lectura de los discursos escolares sobre los indígenas es para nosotros un modo de captar la disputa por la fijación de sentidos sobre lo social, particularmente sobre la alteridad/identidad, y la inclusión/expulsión social, códigos sobre los que se asientan y con los que operan las relaciones interétnicas, forma específica de las relaciones sociales.⁷

Las proposiciones precedentes justifican parcialmente el título de esta ponencia. Lo que hemos encontrado en la primera fase de la investigación, así como en las exploraciones iniciales del trabajo de campo, nos muestran enunciados diversos sobre la alteridad en el sistema educativo, algunos *vinculados con las*

bres de los otros. Narrando a los otros en la cultura y en la educación". En Larrosa, J. y Skliar, C. (eds.) *Habitantes de Babel. Políticas y poéticas de la diferencia*, Laertes, pp. 185-212, Barcelona.

⁵ **Multiculturalismo** hace referencia al reconocimiento de la presencia de diferentes culturas en un mismo territorio. El **interculturalismo** es una forma de intervención en sociedades multiculturales que plantea la relación entre culturas. Se funda en la concepción de que "...las distintas culturas ... tienen elementos que aportar, que nos podemos enriquecer mutuamente en términos de conocer y tratar a los distintos miembros y que una sociedad es tanto más rica, más viva, más pujante en cuanto sea capaz de abrigar en su seno mayor número de propuestas alternativas que se enriquezcan mutuamente. No manejarnos en términos de respeto por lo que ellos son, sino propiciar una actividad que sea capaz de aprender de ellos, intercambiar experiencias y enriquecernos mutuamente. ... implica un cambio de nuestra relación con los otros que no vea "al otro", como "aparte" ...", otros que están allí pero excluidos de todo diálogo." Juliano, D. (1998) "Universal/Particular. Un falso dilema". En Bayardo, R. y Lacarrieu, M. (comp.) *Globalización e identidad cultural*, Ciccus, Buenos Aires, pp. 27-37, cf. pp. 36.

⁶ Las **relaciones interétnicas** son entendidas como "... interacción entre culturas distintas dentro de un sistema social dado. Sus actores culturales son categorías étnicas (colectividad) o 'grupos étnicos' organizados, por lo regular, en una estructura superordinada. En la manipulación política de los símbolos, los 'étnicos' son los integrantes de los grupos subordinados mientras que las expresiones 'grupo nacional' o 'cultura nacional' refieren a la cultura dominante." Bechis, M. (1992), "Instrumentos para el estudio de las relaciones interétnicas en el periodo formativo y de consolidación de Estados Nacionales", en Hidalgo, C. y Tamagno, L. (comp), *Etnicidad e Identidad*, CEAL, p.99. "Las relaciones interétnicas representan bajo las formas mas variadas la problemática constante del poder y del intento de dominación y control de unos grupos sobre otros" Gorosito Kramer, A.M., (1992), "Identidad étnica y manipulación", en Hidalgo, C., Tamagno, L. Ob.cit., p. 145.

⁷ Un desarrollo teórico más amplio en Artieda, T. (2004) "La formación del otro y del nosotros en los discursos escolares: los indígenas y los blancos. Propuesta para un modelo de análisis". Tesis de Maestría en Epistemología y Metodología de la Investigación. Facultad de Humanidades. UNNE, Resistencia, Chaco.

versiones centenarias (su continuidad más explícita), otros con *aparición de nuevas retóricas* y una tercera configuración que *parece aceptar el desafío* (parafraseando a Duschatzky y Skliar, 2001) de *'quebrar la hegemonía de la homogeneidad'*.

Las versiones discursivas en los textos escolares

Resultados de esta fase de la investigación han sido expuestos en oportunidades anteriores.⁸ En esta ponencia su presentación, sintética, opera como marco para avanzar en interpretaciones iniciales de los discursos que circulan en las escuelas.

El material discursivo estaba constituido por libros de lectura editados, reeditados o impresos entre 1980 y el 2000 por diferentes editoriales (Kapelus, Aique, Santillana, Magisterio del Río de la Plata, Estrada, A-Z). Contenían lecturas sobre las distintas etapas de la historia de relaciones interétnicas (descubrimiento, conquista, evangelización, tiempo presente, otros).

Los textos pudieron agruparse en tres conjuntos discursivos, dicho de otro modo, en tres formas diferentes de enunciación de la alteridad indígena: *a. las que mantienen sedimentos de los sentidos propios de la fase inicial de homogeneización y constitución del Estado nacional; b. las que incorporan la diversidad pero son ficciones de 'tolerancia multicultural', formas renovadas de universalismo etnocentrista; c. las que convocan a formas de relación con el otro más propias de la interculturalidad.*

La metáfora de lo arcaico

En la primera de las versiones discursivas los significados de la alteridad se estructuran alrededor de la metáfora de lo arcaico.⁹ Se trata de una alteridad remota, inmóvil e invisible de tan lejana en el tiempo, el espacio, los hábitos, las creencias y las formas de vida del nosotros blanco. Distintas figuras sobre el otro se suceden vinculadas a esta metáfora estructurante, el objeto de museo, el buen salvaje, el salvaje indomable, el evangelizado, el niño impaciente, el trabajador de explotaciones estacionales. Es el otro *objeto* de la historia, con una posición pasiva, desigual, diferente, degradada.

⁸ Una presentación extendida de estas versiones, entre otros, en: Artieda, T. (2003) op. cit.; Artieda, T. (2004) "Del privilegio de diseñar a los otros. Los indígenas en los textos escolares", XIII Jornadas de Historia de la Educación, Sociedad Argentina de Historia de la Educación, UBA, UNLU, Buenos Aires.

⁹ Refiriéndose a la dinámica de los procesos culturales, R. Williams denomina "... 'arcaico' a lo que se reconoce plenamente como un elemento del pasado para ser observado, para ser examinado o incluso ocasionalmente para ser conscientemente 'revivido' de un modo deliberadamente especializado." Williams, R. (1997). *Marxismo y literatura*, Península, Barcelona, pp. 144.

Una lectura perteneciente a este conjunto discursivo es la siguiente,

“Los indios. Las coplas que enviara Miguel pusieron en movimiento a los chicos del campamento. Llevaron copias a cada grado, convencieron a los maestros para que se las enseñaran, y levantaron un verdadero alboroto con sus preguntas.

¿Por qué hablaba así el vendedor de cacharros? ¿Vivían indios en su provincia? ¿Qué nombre llevaban? ¿Quién los había civilizado? ¿Quién había fundado las nuevas ciudades?

Y, poco a poco, una gran curiosidad invadió a los movedizos estudiantes, quienes decidieron sacudir el polvo del olvido e invitar a sus aulas a ese extraño y misterioso personaje: el indio.

Pero... la señorita había dicho que los modos de vida variaban mucho de uno a otro grupo indígena... ¿Cómo conocerlos bien? Llovieron cartas... ¡Cada niño del campamento debía investigar a los indios de su región!”¹⁰

Las leves pluralidades

Es el otro que aparece como igual al nosotros, en una diversidad reconocida pero también en un escenario de asimetría silenciada, de incapacidad de reacción y recreación cultural, que no parece sino ser manifestación renovada de los discursos predominantes en la historia de la educación argentina. Dilución entonces, diferencia que no cuestiona la hegemonía de la homogeneidad y sólo admite ‘leves pluralidades’, retórica que posiblemente colabora en la operación de naturalización de las relaciones, de ocultamiento de los conflictos.

Es el caso de aquellas lecturas donde en un *continuum* indiferenciado intervienen niños indígenas de diferentes etnias, niños con capacidades especiales, niños alemanes, ingleses y otros, todos ciudadanos argentinos, identificados por ejemplo en cuanto a lo que ‘tienen en común’: la diversidad, las lenguas diferentes (para el caso de indígenas e hijos de extranjeros). La ausencia de las diferencias en estos casos opera anulándolas, transformando las voces de la alteridad “en voces parecidas pero no idénticas y asimiladas, después, a nuestras formas ya conocidas de decir y de nombrar”.¹¹

Se encuentran lecturas que equiparan situaciones lingüísticas propias de pueblos sometidos a una relación de dominación, con las de aquellos que (como el británico o el estadounidense) parten de posiciones diferentes sostenidas en el reconocimiento étnico y social.¹²

¹⁰ Gay, H. L. R. de (1986). *A jugar con las palabras*. 4., Magisterio del Río de la Plata, 3era. Edición, Buenos Aires, pp. 35.

¹¹ Duschatzky, S. y Skliar, C., op. cit., pp.190.

¹² Bogomolny, M. y Cristóforis, M. de (1994). *El trébol azul* 3. *Leer y conocer*, Aique, Buenos Aires pp. 68.

Reactivando la memoria de los actos originarios de poder

Ernesto Laclau plantea que los discursos que develan las relaciones de poder originarias en las que se configuraron las identidades y las alteridades develan la contingencia de las posiciones actuales (Laclau, 1993). Entendemos que esta proposición puede aplicarse a la interpretación de lecturas donde se admiten y analizan los intereses económicos y políticos contrapuestos entre los pueblos indígenas de Argentina y grupos de poder de la sociedad nacional dominante.

Transcribimos una lectura de este tipo de versión discursiva,

“... creció tanto el negocio de los cereales y la cría de ovejas y vacas finas, para exportar a Europa, que muchos quisieron las tierras de las tribus, miles de hectáreas buenas para el ganado y la agricultura.

En 1878 el general Julio Argentino Roca, ministro de Guerra, armó una expedición muy bien pensada, con plata que aportaron el gobierno y la Sociedad Rural, que agrupa a propietarios de grandes estancias. Roca tuvo éxito y eso lo llevó en seguida a la presidencia de la Nación. Las tierras ganadas a las tribus se repartieron, pero no a colonos y chacareros, como se había dicho; una parte importante quedó para grandes terratenientes. La mayoría de los indígenas fueron confinados en reservas (generalmente en tierras pobres) o repartidos para servir en casas de familias ricas o en campos.”¹³

Se trata de una versión discursiva contrapuesta a las anteriores, en la cual el otro es *sujeto* de la historia, un ser humano que recorrió una larga historia de sufrimiento y fue objeto de una también larga operación de invisibilidad que debe develarse. No se aprecia necesariamente una interpelación a un nosotros aglutinante y diferenciado por contraste del indígena. Más bien en algunos casos pareciera plantearse una división en el otrora homogéneo nosotros, y simultáneamente un acercamiento al antes contrapuesto otro.

Las versiones discursivas en la escuela

Si bien el material que estamos relevando incluye las formas concretas de discurso que circulan en libros, revistas, diarios y otros soportes textuales equivalentes, en esta ponencia nos centramos en discursos elaborados en la escuela en ocasión de los actos escolares. Hacemos referencia a glosas, palabras alusivas, carteleras de los actos del 12 de octubre y del 19 de abril que datan de 1990 y hasta el 2005. Los datos se obtuvieron de escuelas de la provincia del Chaco ubi-

¹³ Palermo, M. A. y Califa, O. (1994). *El trébol azul 7*, Aique, 2ª ed., Buenos Aires, pp. 25-32.

cadadas en la capital y localidades urbanas y rurales del interior¹⁴ con población no aborigen.¹⁵ Proponemos analizarlos teniendo como referencia las categorías de análisis expuestas antes.

El tema central que atraviesa la mayor parte del material discursivo es la idea de *'encuentro'*. Identificamos tres versiones discursivas de esa forma de pensar la cuestión indígena.

1. Del *'encuentro'* entre un *'nosotros'* y un *'otro'* invisible

Discursos alusivos al 12 de octubre son profundos por lo no dicho, por contribuir a la operación de invisibilidad. Son aquellos discursos tradicionales donde el concepto raza es dominante. Constituyen una clara evidencia de lo que damos en llamar lógica residual, es decir, residuos de una concepción que en la década de 1910 instauró tal conmemoración. Rituales repetidos quizás sin mayor análisis, y ningún cuestionamiento a una categoría teórica que ha justificado múltiples relaciones de dominación.¹⁶

"Hoy festejamos el Día de la Raza y recordamos a un hombre que logró realizar aquello que enaltece al espíritu humano: vencer las inclemencias y cumplir un sueño".¹⁷

El descubrimiento de América es resultado de un hombre (Colón) que pudo cumplir su sueño gracias al apoyo de España, *'Madre Patria'* de las nuevas tierras a descubrir. Los indios están ausentes, no por "la ausencia de las diferencias al pensar la cultura"¹⁸ sino porque no se los nombra, porque los convirtieron en invisibles.

¹⁴ Las escuelas de educación general básica están ubicadas en las localidades de Resistencia (capital de la provincia), Sáenz Peña, Corzuela, Quitilipi y Tres Isletas.

¹⁵ La investigación contempla indagar los discursos en escuelas con población escolar aborigen y no aborigen, incluidas escuelas involucradas en programas de educación intercultural bilingüe.

¹⁶ El concepto *'raza'* emerge en el contexto europeo de la modernidad con el objetivo de proporcionar explicaciones de las diferencias entre *europeos e indios* en la América hispana. *'Raza'* se define como "(...) diferencias biológicas innatas- características inmutables que justificarían múltiples relaciones de dominación (...) y alentarían incluso una narrativización de historias nacionales en base a imágenes de lucha entre razas superiores e inferiores." Briones, C. (1998), *La alteridad del cuarto mundo*, Ediciones del Sol, Buenos Aires, p.26.

¹⁷ Archivo de la Escuela N° 1000, 1991, Corzuela, Chaco.

¹⁸ Duschatzky, S. y Skliar, C. (2001) "Los nombres de los otros. Narrando a los otros en la cultura y en la educación". En Larrosa, J. y Skliar, C. (eds.) *Habitantes de Babel. Políticas y poéticas de la diferencia*, Laertes, Barcelona, cf. pp.188.

2. Del 'encuentro' entre un 'nosotros' y un 'otro' asimilado

El descubrimiento produjo el encuentro entre 'viajeros' y 'habitantes de América'. En estos casos hay una mención explícita a la 'otra' cultura, sin ahondar en detalles respecto de su caracterización. El Nuevo Mundo se conforma de la fusión de dos elementos, la cultura del blanco y 'los nativos', de allí la necesidad lógica de visibilizar al otro elemento, que en la versión anterior aparecía silenciado.

"Del encuentro entre europeos y los indígenas nacieron gran número de descendientes que crearon una nueva sociedad. De estas uniones entre blancos e indios nacieron los mestizos".¹⁹

"La simiente cristiana fecundó en el suelo indígena, y las sangres se fundieron, conjugándose una nueva raza de la estirpe americana".²⁰

El encuentro implicó una nueva era, un nuevo tiempo de la humanidad caracterizado por el papel que asume la 'Madre Patria' como dadora de civilización, como aquella que introdujo la religión cristiana a "... aquellos seres desconocidos, de muchedumbres de piel cobriza, de multitudes que adoraban al huracán y se postraban ante las estrellas".²¹

El discurso expresa la fusión de culturas fundada en una concepción asimilacionista,²² etnocéntrica, "absolutamente convencida de la superioridad de unas culturas sobre otras".²³

Es interesante ver cómo en las palabras alusivas analizadas preocupa describir al 'encuentro' como un acontecimiento feliz. Sin embargo, una referencia final ensombrece la felicidad. En un caso, se admite que el 'encuentro' no estuvo ajeno a conflictos, a "*peleas, robos y muertes*".²⁴ Quedan preguntas sin formular como: ¿quiénes pelean, roban y matan?, ¿por qué? Llenar el silencio queda a cargo de la comunidad de oyentes. En otro, hay una breve alusión a la discriminación actual 'en América', contorno geográfico que de tan amplio y difuso podría

¹⁹ Archivo de la E.E.G.B. N° 263, 2002, Tres Isletas, Chaco.

²⁰ Archivo de la Escuela N° 1000, 1991, Corzuela, Chaco.

²¹ Archivo de la Biblioteca Escolar N° 161 "Dr. Carlos A. Moglia", 1990?. E.E.G.B. N° 548 "Pedro Medrano", Sáenz Peña, Chaco.

²² Asimilación implica no ver lo que los indígenas son, sino lo que se quisiera que fueran, "se refiere a aquellos grupos de la sociedad nacional que aceptan al indígena como uno de los suyos, en un grado en que aquel ya ha perdido prácticamente todos sus patrones de identidad." Martínez Sarasola C. (1991), *Nuestros paisanos los indios*, Ed. Emecé, Buenos Aires, p.390.

²³ Garreta, M. J. (2001), "Una mirada sobre el problema de las identidades", en, Garreta, M.J. y otros, *La trama cultural. Textos de antropología y arqueología*, ediciones Caligraf, 2° ed., Buenos Aires, p. 166.

²⁴ Archivo de la E.G.B. N° 263, 2002, Tres Isletas, Chaco.

alejar realidades muy próximas y concretas como las de esa localidad del interior, las del Chaco y las de ese discurso mismo.

“En este día roguemos que nuestra querida América sea un verdadero espacio de encuentro, con solidaridad y sin discriminación (...).”²⁵

3. Del ‘encuentro’ con un ‘otro igual a nosotros’

En este punto hemos agrupado aquellos casos donde se remarca la igualdad entre indígenas y no indígenas. Conforman un tipo de discurso cuyos rasgos no son tan ‘obvios’, tan fácilmente aprehensibles como podrían ser los anteriores. Indígenas y no indígenas tienen los mismos derechos y deberes, y participan de la misma condición de humanidad. Pero esta igualdad los coloca también en una condición de simetría con los grupos de la cultura dominante, en una operación simbólica que oculta esa relación de dominación:

“Mirando la historia hoy nos damos cuenta de los errores propios de la naturaleza humana en ambos grupos. Pero podemos comprender que los hombres hacen solo lo que pueden y no lo que quieren (...).”²⁶

Son grupos humanos, despojados los ‘blancos’ de los intereses políticos, económicos y culturales que los sostuvieron, del genocidio y la conquista que practicaron; despojados los indígenas de los largos siglos de lucha en que se vieron envueltos ante la irrupción euro-occidental. Es una operación simbólica, reiteramos, que borra el conflicto político que los vincula.

Al mismo tiempo, admiten dos visiones contrapuestas del ‘encuentro’ según quiénes sean los protagonistas:

“Durante muchos años esta fecha fue considerada como el “Día del descubrimiento de América”, como la culminación de la epopeya de Cristóbal Colón. Todo ello desde el punto de vista de los europeos. Para los americanos puede ser considerada como el día en que comenzó la conquista de sus territorios por los que venían mas allá de los mares”.²⁷

Y cierran con otra afirmación sobre la igualdad que, en términos de Todo-rov, degrada en asimilación porque sostiene la universalización del cristianismo.

²⁵ Archivo de la E.E.G.B. N° 571, 2004, Tres Isletas, Chaco.

²⁶ Archivo de la E.E.G.B., 2004, Tres Isletas, Chaco, s/ref. de número. La negrita es nuestra.

²⁷ Archivo de la E.E.G.B. N° 263, 2002, Tres Isletas, Chaco.

El otro es igual a mí porque finalmente, inevitablemente, cree en el mismo, en el único Dios.²⁸

“Podríamos ser hermanos a pesar de todo. Nuestro Dios es el mismo Dios. Es el Dios de la humanidad y es igual su piedad para con el hombre rojo y el hombre blanco”.²⁹

El otro adquiere el derecho de ser igual a nosotros porque a su condición de humanidad le agrega un conjunto de rasgos que son los nuestros. Además, porque todos ‘hacemos lo que podemos’.

“La alteridad, para poder formar parte de la diversidad cultural ‘bien entendida’ y ‘aceptable’, debe desvestirse, des-racializarse, des-sexualizarse, des-pedirse de sus marcas identitarias, debe, en otras palabras, ser como los demás.”³⁰

¿Y si no fuera así? ¿Si los otros no se reconocieran en esos rasgos, y además explicitaran los antagonismos?

De eso se trata en enunciados de esta índole, de un procesamiento del mandato de reivindicar la diversidad que resulta (aunque quizás de modo más sutil que otras versiones) en lo opuesto, en reabsorberla para afirmarnos más.

4. Un discurso diferente: el otro, un sujeto activo

La versión discursiva sobre la alteridad alude a un ‘*sujeto activo*’ que recorrió una larga historia de sufrimiento y fue objeto de una también larga operación de invisibilidad que debe develarse. Es un sujeto movilizadado en defensa de sus derechos y con una actitud decidida y constante de afirmación de su identidad étnica.

El ‘blanco’ mantiene el privilegio de ‘traducir’ la alteridad (Duschatzky y Skliar, 2001) pero interpela a una modificación de las relaciones, a “...una propuesta que asumiendo la diversidad y la diferencia apuesta a la convivencia, el diálogo, la alteridad y reciprocidad entre culturas”³¹

Las glosas del acto del 19 de abril, Día del Indio Americano, concluyen lo siguiente:

²⁸ Todorov, T. (1991), *La conquista de América. El problema del otro*, Soglo XXI Editores, 3° ed., México/España/Colombia.

²⁹ Archivo de la E.G.B. N° 384 “Maestro Marcos R.A. Gómez”, 2003, Quitilipi, Chaco.

³⁰ Duschatzky, S. y Skliar, C. (2001) “Los nombres de los otros. Narrando a los otros en la cultura y en la educación”. En Larrosa, J. y Skliar, C., op.cit., pp. 185-212, cf. pp.192.

³¹ Garreta, M.J., op.cit. p.166.

“Las comunidades indígenas de nuestro continente claman por no ser reconocidas como un monumento del pasado, sino como actores del presente fuerte, con una vida proyectada al futuro a pesar de las dificultades y la realidad de muerte que vivieron y viven desde hace muchos años. No será entonces la nostalgia o la resignación el mejor homenaje que celebre la obstinada permanencia del indio, sino el fortalecimiento de una formidable decisión de establecer, contra toda adversidad, una identidad diferente. De esta manera la semana de los pueblos indígenas se alza como un espacio de reflexión y expresión de la situación en que viven esos pueblos, bajo el lema de que expresan distintas necesidades, buscando propiciar un cambio de mentalidad en la sociedad nacional y que el Estado Argentino se comprometa a brindarle un lugar más activo en la historia, más relevancia y visibilidad en la sociedad, ya que hasta el día de hoy sigue muy arraigada la discriminación hacia ellos”.³²

Hay otros indicios de la presencia de un discurso disruptivo. En el encuentro con la vice-directora de la escuela, la misma explicaba que desde “tres o cuatro años a esta parte hay un replanteo dentro de la institución respecto de este tema.”³³ Alude a un avance en el tratamiento que evolucionó desde un trabajo en el aula, en el que los enunciados sobre los indígenas quedaban al arbitrio de cada docente en la ‘intimidad’ del aula, a una legitimación de significados en una escena colectiva como la del acto de referencia.

Una de nuestras hipótesis en relación con las escuelas es la coexistencia de discursos equivalente en cierto modo a la encontrada en los textos. Entendemos que esa coexistencia atraviesa la configuración discursiva conformada por las instituciones escolares pero que también es necesario pensarla dentro de una misma institución. En dicha escuela y en relación con el mismo acto, en las carteleras los indígenas son descriptos como parte de un pasado remoto y primitivo, con poca vestimenta y con plumas. Ilustraciones de los indígenas del sur mantienen el imaginario de gigantes de la versión escolarizada de las crónicas de Ulrico Schmidl.

Conclusiones

El epígrafe de la convocatoria a estas IV Jornadas, de autoría de nuestro escritor latinoamericano, Eduardo Galeano, nos inspira el comienzo de las conclusiones. “Pero está visto que no hay desgracia sin gracia, ni cara que no tenga contracara, ni desaliento que no busque aliento. Ni tampoco hay escuela que no

³² Palabras alusivas leídas por una alumna de 6º grado, 2005, escuela N° 33, Resistencia, Chaco.

³³ Palabras de la vice-directora de la escuela N° 33, 2005, Resistencia, Chaco.

encuentre su contraescuela." Hemos ofrecido evidencias de que no hay discurso que no encuentre su contradiscurso en los textos escolares producidos en el marco de las editoriales de mayor o de menor tirada, en las escuelas del Chaco, atravesadas en algún grado por la tensión entre la diversidad sociocultural poblacional y la homogeneidad del mandato fundante.

La posibilidad de la emergencia explícita del contradiscurso está dada, lo enunciarnos al comienzo, por un tiempo en el que las cuestiones de las minorías, las identidades plurales, la afirmación étnica de los pueblos indígenas de América Latina y de Argentina en particular, son emergentes, contundentes y cotidianas. Pero es éste también un tiempo en el que las 'palabras blandas' al decir de Duschatzky y Skliar, las 'ficciones discursivas' son esperables en el marco de la lógica cultural del capitalismo multinacional, al decir de S. Zizek. De ahí lo que dimos en tipificar como enunciados de las 'leves pluralidades'. Y finalmente, como nuestra profesión (historiadoras de la educación) nos *marca*, señalamos *las continuidades* de significados construidos hace quinientos años en tiempos de la irrupción eurooccidental, sostenidos en la larga duración en los mandatos originarios de la escuela pública argentina, y actualizados en los libros de hoy, en las escuelas de hoy.

¿Qué nos resta? En relación con la investigación, profundizar el trabajo de campo en las instituciones y el análisis de sus resultados. En relación con la intervención que entendemos simultánea, imprescindible, trabajar en lo que una colega de la Universidad Nacional de Luján, Martha Tomé, denominó *sensibilizar al 'blanco'*, es decir, conformar con los docentes espacios de reflexión de los discursos que consumen, producen, hacen circular, escogen o reciben, para referirse al 'otro', para ejercer el 'derecho' de representarlo y describirlo, acto que (en una mirada más profunda) pareciera ser un modo contrapuesto de 'resguardar' el discurso de nosotros mismos.

Libros de lectura consultados

- Arias, A. y Forero, M. T. (1993). *El trébol azul 4. Leer y conocer*, Aique, Buenos Aires
- Basch, A. y Reboursin, B. F. (1992). *Lectura 6. Lectores en su tinta*. Santillana, Buenos Aires.
- Bogomolny, M. I. y Cristóforis, M. de (1994). *El trébol azul 3. Leer y conocer*, Aique, Buenos Aires.
- D'alessandría, R. (1993). *Mensajero 5º. Libro de lectura para quinto grado*. Buenos Aires: Kapelusz. Consultada también la edición de 1987.
- Durán, C.J. (1983). *Cuentos del Carancho*. Kapelusz, Buenos Aires.

- Gay, H. L. R. de (1986). *A jugar con las palabras*. 4. Magisterio del Río de la Plata, 3a. ed., Buenos Aires.
- Mérega, H. (dir.) (1999). *Lengua 6 EGB*, Ediciones Santillana, Buenos Aires.
- Palermo, M. A. y Califa, O. (1994). *El trébol azul 7*, Aique, 2a. ed, Buenos Aires.
- Pucci, J. M. (1993). *Mensajero 7. Libro de lectura para séptimo grado*. Kapelusz, Buenos Aires, Consultada también la edición de 1987.
- Skilton, G. (1993). *Mensajero 6. Libro de lectura para sexto grado*. Kapelusz, Buenos Aires.
- Skilton, G. y D'Alessandria, R. (1987). *Cordones sueltos 5º. Libro de lectura para quinto grado*. Kapelusz (c1985), Buenos Aires.

Bibliografía

- Artieda, T. L. (2002) "Los discursos escolares sobre la alteridad aborigen. Aportes sobre el 'pasado' y el presente en los libros de lectura de la escuela primaria argentina". Simposio Educación y Sociedad. Miradas sobre la historia reciente de la Argentina, Buenos Aires, Instituto Gino Germani, Facultad de Ciencias Sociales, UBA-Sociedad Argentina de Historia de la Educación.
- Artieda, T. (2004) "La formación del otro y del nosotros en los discursos escolares: los indígenas y los blancos. Propuesta para un modelo de análisis". Tesis de Maestría en Epistemología y Metodología de la Investigación. Facultad de Humanidades. UNNE, Resistencia, Chaco.
- Artieda, T. (2005). *Los discursos escolares sobre los indígenas. Continuidades y rupturas a fines del siglo XX*. Resistencia, Chaco, mimeo.
- Artieda, T. (2005), "El 'otro más otro' o los indígenas americanos en los textos escolares. Una propuesta de análisis". En, Guereña, J.L; Ossenbach, G.; Del Pozo M. Del M., (dir.). *Manuales escolares en España, Portugal y América Latina (Siglos XIX y XX)*. UNED Ediciones, Madrid.
- Bechis, M. (1992). "Instrumentos para el estudio de las relaciones interétnicas en el periodo formativo y de consolidación de Estados Nacionales". En: Hidalgo, C.; Tamagno, L. (comp.) *Etnicidad e Identidad*, Centro Editor de América Latina, pp. 82-108, Buenos Aires.
- Benito Ruano, E. (1988) *De la alteridad en la historia*, Imp. Taravilla, Madrid.
- Braslavsky, C. (1993) "La historia en los libros de texto de ayer y de hoy para las escuelas primarias argentinas", FLACSO-UBA (Serie Documentos e Informes de Investigación núm. 133), Buenos Aires.

- Briones, C. (1998). *La alteridad del 'cuarto mundo'. una deconstrucción antropológica de la diferencia*, Ediciones del Sol, Serie antropológica, Buenos Aires.
- Díaz, R. (2001). *El trabajo docente y diferencia cultural. Lecturas antropológicas para una identidad desafiada*, Miño y Dávila editores, Buenos Aires.
- Duschatzky, S. y Skliar, C. (2001) "Los nombres de los otros. Narrando a los otros en la cultura y en la educación". En Larrosa, J. y Skliar, C. (eds.) *Habitantes de Babel. Políticas y poéticas de la diferencia*, Laertes, pp. 185-212, Barcelona.
- Garreta, M.J. y otros (2001). *La trama cultural. Textos de antropología y arqueología*, ediciones Caligraf, 2º ed, Buenos Aires.
- Gorosito Kramer, A.M. (1992). "Identidad étnica y manipulación", en Hidalgo, C.; Tamagno, L., ob.cit.
- Jociles Rubio, M. I. (2002) "El análisis del discurso: de cómo utilizar desde la antropología social la propuesta analítica de Jesús Ibáñez". En http://www.ucm.es/info/dptoants/ateneo/discurso_a.htm. Página consultada el 9/2/02.
- Juliano, D. (1998) "Universal/Particular. Un falso dilema". En Bayardo, R. y Lacarrieu, M. (comp.) *Globalización e identidad cultural*, Ciccus, pp. 27-37, cf. pp. 36, Buenos Aires.
- Laclau, E. (1993) *Nuevas reflexiones sobre la revolución de nuestros tiempos*, Nueva Visión, Buenos Aires.
- Martinez Sarasola, C. (1992). *Nuestros paisanos los indios. Vida, historia y destino de las comunidades indígenas en Argentina*, Ed. Emecé, Buenos Aires.
- Todorov, T. (1991). *La conquista de América. El problema del otro*, Siglo XXI Editores, 3º ed, México/España/Colombia.
- Zizek, S. (1998) "Multiculturalismo, o la lógica cultural del capitalismo multinacional". En Jameson, F. y Zizek, S. *Estudios culturales. Reflexiones sobre el multiculturalismo*, Paidós, pp. 137-188, Buenos Aires.